

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2025/2026

Identificación y características de la asignatura					
Código	500631				
Denominación (español)	Traducción I (Esp-Ing-Esp)				
Denominación (inglés)	Translation I (Spa-Eng-Spa)				
Titulaciones	Grado en Estudios Ingleses				
Centro	Filosofía y Letras				
Módulo	Obligatorio				
Materia	Traducción				
Carácter	Obligatorio	ECTS	6	Semestre	4º
Profesorado					
Nombre		Despacho		Correo-e	
José Luis Oncins Martínez		Decanato		oncins@unex.es	
Luis J. Conejero Magro		290		conejeroluis@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Inglesa				
Departamento	Filología Inglesa				
Profesor coordinador	Luis J. Conejero Magro				
Competencias					
BÁSICAS Y GENERALES					
CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.					
CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.					
CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.					
CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.					
CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.					
CG1 - Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.					
CG2 - Habilidades de investigación.					
CG3 - Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).					
CG4 - Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.					
CG5 - Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.					

CG6 - Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.

CG8 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.

CG10 - Compromiso ético.

TRANSVERSALES

CT1 - Capacidad de análisis y síntesis.

CT2 - Planificación y gestión del tiempo.

CT3 - Comunicación oral y escrita de la lengua materna.

CT4 - Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

CT5 - Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.

CT8 - Diseño y gestión de proyectos.

CT9 - Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.

ESPECÍFICAS

CE1 - Dominio instrumental de la lengua inglesa.

CE15 - Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.

CE16 - Conocimientos de terminología y neología.

CE2 - Conocimiento de la gramática del inglés.

CE20 - Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.

CE21 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.

CE22 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.

CE23 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.

CE25 - Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.

CE26 - Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.

CE27 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.

CE29 - Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.

CE30 - Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.

CE31 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo.

CE33 - Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.

CE36 - Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.

CE37 - Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.

CE38 - Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales de las personas, de igualdad entre los hombres y las mujeres, y de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

CE8 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y a la lengua inglesa.

Contenidos
Descripción general del contenido: En las sesiones de contenido teórico se tratarán, entre otros temas, el concepto de traducción y las estrategias más comunes a la hora de traducir; y se ofrecerá una introducción a las diversas técnicas y modelos de traducción más conocidos. Se tratarán también los problemas de interferencia lingüística y cultural. Además, se analizarán el concepto de significado y sus distintos tipos. En las clases prácticas, se realizarán traducciones de textos de diversos géneros del inglés al español y del español al inglés. El grado máximo de dificultad de los textos y traducciones se situará en el nivel intermedio. Como preparación para estos ejercicios prácticos, se introducirá al alumno a la lexicografía bilingüe para fines generales y específicos, y se incidirá en conceptos como la interferencia lingüística, sobre todo los calcos léxicos y morfosintácticos, el anglicismo o los denominados "falsos amigos".
Temario
Denominación del tema 1: Concepto de 'traducción': equivalencia y estrategias básicas Contenidos del tema 1: Traducción; equivalencia; estrategias para resolver dificultades en la traducción (traducción literal, libre, comunicativa, semántica); fidelidad, naturalidad y funcionalidad. Descripción de las actividades prácticas del tema 1: Traducción y comentario de textos breves de carácter general (noticias, correspondencia, descripciones ...) en ambos sentidos. Denominación del tema 2: Modelos y técnicas de traducción: tradición, escuelas y aplicación Contenidos del tema 2: Introducción a los modelos teóricos de traducción más influyentes. Técnicas de transposición, modulación, equivalencia, adaptación, etc. Tipos de traducción según propósito y texto (literal, libre, comunicativa, semántica). Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Traducción de textos adaptados (folletos informativos, diálogos, textos turísticos ...) y aplicación práctica de las técnicas estudiadas. Comparación entre distintas soluciones posibles. Denominación del tema 3: Interferencia cultural: tradición y religión como retos traductológicos Contenidos del tema 3: El componente cultural en la traducción. Traducción de expresiones culturales, metáforas enraizadas y referencias religiosas. Ejemplos: metáforas taurinas, expresiones con carga bíblica o ritual. Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Traducción comentada de fragmentos literarios y no-literarios con fuerte carga cultural. Denominación del tema 4: Interferencia lingüística Contenidos del tema 4: Tipos de significado. Problemas derivados de la interferencia lingüística. Lexicografía bilingüe general y especializada. Descripción de las actividades prácticas del tema 4: Traducción y análisis léxico de textos con especial atención a interferencias. Denominación del tema 5: Calcos, anglicismos y "falsos amigos" Contenidos del tema 5: Problemas derivados de la interferencia lingüística (calcos, anglicismos, "falsos amigos"). Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Traducción y análisis con especial atención a calcos y errores habituales.

Actividades formativas								
Horas de trabajo del alumno/a por tema		Horas Gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	CH	L	O	S	TP	EP
1	15	5				5		15
2	30	5				5		15
3	30	5				5		15
4	37	7				7		22
5	38	8				8		23
Evaluación								
TOTAL	150	30				30		90

GG: Grupo Grande (85 estudiantes).

CH: Actividades de prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)

L: Actividades de laboratorio o prácticas de campo (15 estudiantes)

O: Actividades en sala de ordenadores o laboratorio de idiomas (20 estudiantes)

S: Actividades de seminario o de problemas en clase (40 estudiantes).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes

En las sesiones, se introducirán conceptos teóricos del programa y se dedicará tiempo a la traducción de diversos tipos de textos, prestando atención a cómo la teoría influye en los aspectos prácticos e invitando al alumnado a abordar el ejercicio de la traducción desde una postura crítica, reflexiva y ética. Por lo demás, el curso tiene un enfoque eminentemente práctico y se centrará en la traducción de una amplia gama de textos, en el estudio de distintos tipos de repertorios léxicos y en el contraste morfosintáctico básico entre el inglés y el español. Esta asignatura se complementa con Traducción II, que se ofrece en 3º. También se llevará a cabo un seguimiento de los trabajos individuales que el estudiante haya realizado durante su periodo de trabajo personal.

Resultados de aprendizaje

1. Resolución acertada de las pruebas, trabajos y exámenes de las distintas materias y asignaturas.
2. Capacidad para traducir textos del y al inglés.
3. Capacidad para comunicar y utilizar los conocimientos adquiridos.
4. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.

Sistemas de evaluación

Tal como establece la *Normativa de Evaluación de la Universidad de Extremadura* (<http://doe.juntaex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>), para la calificación de la asignatura el estudiante podrá elegir entre dos modalidades de evaluación:

a) **Evaluación continua:** sistema de evaluación constituido por diversas actividades distribuidas a lo largo del semestre de docencia de una asignatura.

b) **Evaluación global:** sistema de evaluación constituido exclusivamente por una prueba final, que englobe todos los contenidos de la asignatura y que se realizará en la fecha oficial de cada convocatoria.

De acuerdo con la citada normativa, la elección de una de las dos modalidades se registrará por las siguientes pautas:

– Quienes opten por la modalidad de evaluación global deberán comunicarlo al profesor durante el primer cuarto del semestre en que se imparta la asignatura, enviándole un correo electrónico con el asunto “Elección de evaluación global”.

- En caso de que el estudiante no manifieste preferencia, la modalidad asignada será la de evaluación continua.
- La modalidad elegida regirá para todo el curso, salvo petición elevada al decano según lo establecido en el artículo 4.6 de la citada normativa.

1. SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA

1.1. Actividades de evaluación

1. El **30%** de la nota final se obtendrá de la siguiente forma:

- 10% - Participación activa en clase - Intervención oral y/o escrita en las actividades que se realizan en el aula, a lo largo del semestre (como análisis y traducción de los textos trabajados, comentario de los contenidos teóricos y tareas individuales o en pareja). Los profesores tomarán nota de dicha participación durante el transcurso de todas las clases del semestre (cada profesor evaluará con un 5% la parte correspondiente a su período de clase). *No recuperable.*
- 20% - Control en clase - Realización de una tarea (control) en clase, durante una sesión, que recogerá lo estudiado en la asignatura hasta esa fecha. Como la asignatura la imparten dos profesores, esta tarea consiste en dos partes o controles (cada una de ellas vale un 10% y corresponde a la sección de cada uno de los profesores). Tendrá lugar hacia el final del período de clases del que se encargue el profesor. *No recuperable.*

2. El **70%** restante de la nota se obtendrá por la realización de una prueba:

- Examen final – Estructura: parte A – Conocimientos teóricos, a través de una sección de preguntas (20%) y parte B – Traducción práctica: que constará de textos para traducir del español al inglés y del inglés al español (50%).

1.2. Criterios de evaluación

1. Adecuación al encargo de traducción: comprensión del propósito comunicativo del texto original y adaptación del texto meta a la situación comunicativa (registro, destinatario, tipo textual).
2. Exactitud semántica y fidelidad funcional: transmisión correcta del contenido del texto origen, respetando matices léxicos, connotaciones y funciones.
3. Corrección lingüística en lengua meta: precisión gramatical, léxica, sintáctica y ortográfica.
4. Fluidez y naturalidad del texto traducido: redacción clara, coherente y natural en la lengua de llegada, evitando calcos innecesarios.
5. Presentación formal y cumplimiento de requisitos: formato adecuado, entrega en plazo, originalidad, y respeto a las instrucciones dadas para cada tarea.

1.3. Actividades recuperables y no recuperables

Actividades no recuperables:

- Participación activa en clase (10%) y control en clase (20%).

Actividades recuperables:

- Examen final (70%).

2. SISTEMA DE EVALUACIÓN GLOBAL

2.1. Estructura

Tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria, el 100% de la nota se obtendrá a partir de una prueba escrita alternativa de carácter global, de manera que la superación de ésta supondrá la superación de la asignatura. Dicha prueba o examen final tiene la siguiente estructura: parte A – Conocimientos teóricos, a través de una

sección de preguntas (35%) y parte B – Traducción práctica: que constará de textos para traducir del español al inglés y del inglés al español (65%).

2.2. Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación de esta prueba son exactamente los mismos que los contemplados más arriba, en el apartado 1.2. Criterios de evaluación.

Bibliografía (básica y complementaria)

BÁSICA

Gambier, Y. and Luc van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies* (John Benjamins Publishing Co. 2010).

Hatim, B. and J. Munday. *Translation. An Advanced Resource Book* (Routledge 2004).

Hatim, B. and I. Matson. *Discourse and the Translator* (Longman 1997).

Munday, J. "Introducing Translation Studies" (Routledge 2002). Venuti, L. (ed). *The Translation Studies Reader* (Routledge 2000).

COMPLEMENTARIA

Diccionario monolingüe:

Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Diccionarios bilingües:

Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.

Gran Diccionario Español/Inglés-Inglés/Español. Larousse, 1999.

Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 2003.

Oxford Dictionary of English. Oxford: OUP, 2004.

Diccionarios técnicos:

Alcaraz Varó, Enrique, *Diccionario de términos jurídicos (Inglés-Español)/ A Dictionary of Legal Terms (Spanish-English)*. 10ª ed. Barcelona: Ariel, 2008.

Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes, *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales (Inglés-Español)*. 4.ª ed. Barcelona: Ariel, 2004.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*. 2ª ed. Barcelona: Herder, 2007.

Navarro, Fernando A., *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª ed. Madrid: McGraw Hill-Interamericana, 2005.

A lo largo del curso se le facilitará al alumno más bibliografía, ya sea en clase o a través del Campus Virtual.

Otros recursos y materiales docentes complementarios

Se facilitarán a lo largo del curso.